



Cuqlirpaaq Iqalluk Kiagmi

Written by
2012-2013 Kodiak High School
Alutiiq Language Students with
Kodiak Island Alutiiq Elders

Illustrated by 2012-13 Kodiak High School
Art Club Students

Copyright © 2013 Native Village of Afognak.

Produced and published with financial support from Afognak Native Corporation and
the Administration for Native Americans Grant # 90NL0530-01-00.

International Standard Book Number: 978-0-9858145-3-3

Illustrated by: Kodiak High School Art Class

Written By: Kodiak High School Alutiiq Language Class

Graphic Design: Anthony White

Coordinated By: Alisha Drabek, Candace Branson, and Bonnie Dillard

Printing: Florida Digital Publishers

Edited by: Alutiiq Language Learners and Elders through the Alutiiq Teacher
Mentorship Project, Administrated by Native Village of Afognak.

To learn more about our projects or to get involved in the Alutiiq language movement
please feel free to contact us.

To see and hear this book in an interactive Qbook format, search Native Village of
Afognak in your iTunes app store.



Orders, inquiries and correspondence can be
addressed to
Native Village of Afognak
Alutiiq Language Program
323 Carolyn Street
Kodiak, Alaska 99615

<http://www.afognak.org>
<http://alutiqlanguage.org>

Phone: 907-486-6357
Email: tribe@afognak.org

The Native Village of Afognak's mission: to
embrace, protect, develop, and enhance
Alutiiq culture, protect our traditional use
areas and encourage unity among the Alutiiq
of the Kodiak Archipelago.



Quyanaasinaq Cuqlipet

KHS Art Club Students

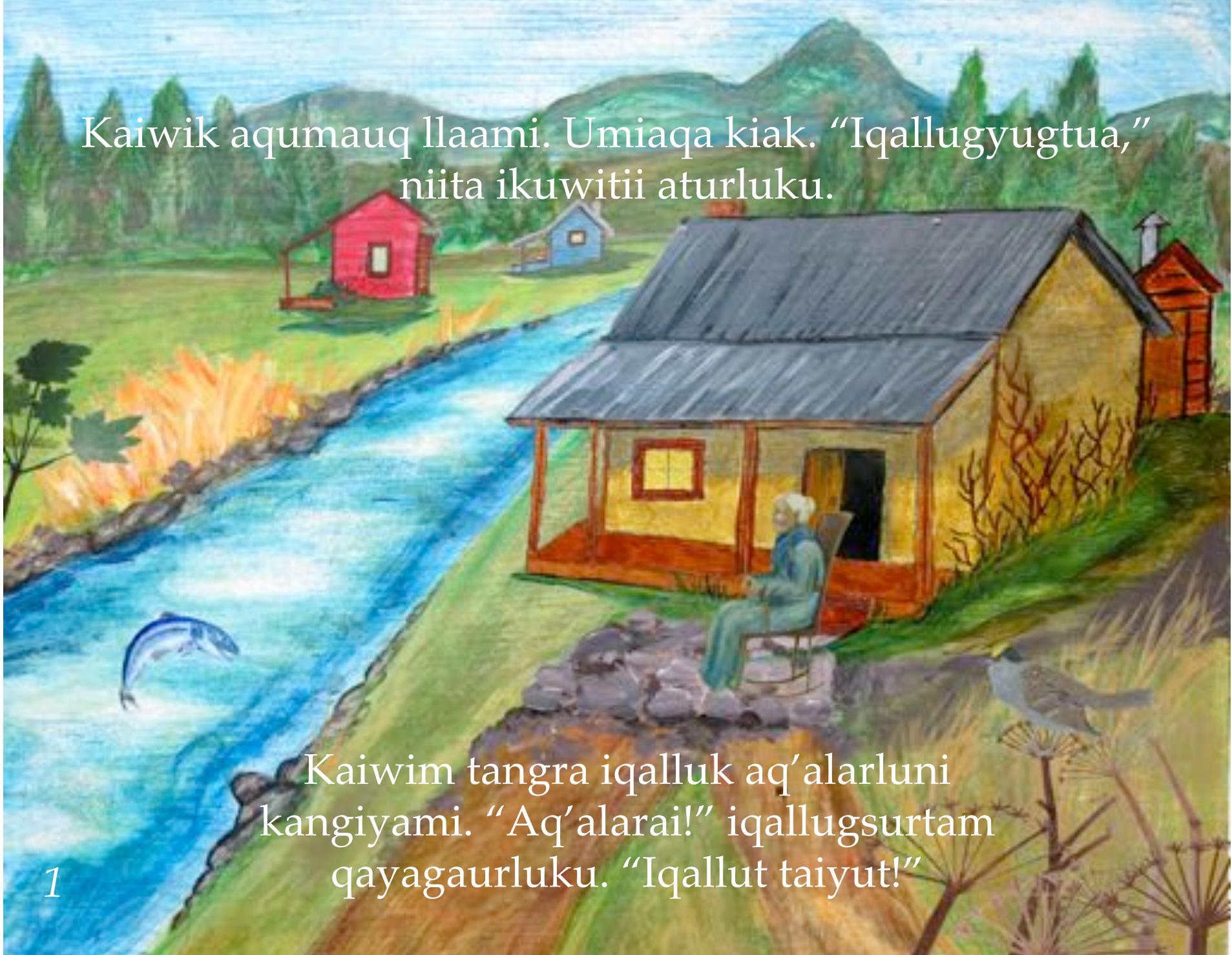
Jake Argones
Ryan Branson
Megan Dorman
Annika Fincher
Caitlin Fogle
Jeremy Garcia
Sean Gill
Benita Hafemann
Amanda Johnson-Renot
Darren Luzano
Christopher Nicart
Yuto Ohki
Payton Paine
Olivia Rivera
Daniel Rodas
Kasey Steffenhagen
Holley Valley
Amy Whitmore
Dong Won Yu
Alby Mamaat

Art Teacher: Bonnie Dillard

Photoshop image edits by: Anthony White

KHS Alutiiq Language Students:

Lawrence "Caraq" Agnot
Eli "Qallnganaq" Anderson
Elizabeth "Qalakuingcik" Borton
Daniel "Nepaitsqaq" Carlsen
Jake "Piugta" Cawley
Connor "Kuingsngusqaq" Christiansen
Mandi "Lliil" Cox
Brittany "Epsataq" Emerick
Samantha "Ratukaq" Heglin
Dimitri "Pisirtaq" Lanahan
Aaron "Umiaqsqaq" Lorensen
Ian "Iqalluk" Morris
Anastasia "KukaRiku" Skonberg
Tanner "Sakuuq" Yakanak
Tatiana "Agyaq" Yakanak
Alutiiq Language Teachers: Alisha Drabek and Candace Branson



Kaiwik aqumauq llaami. Umiaqa kiak. "Iqalluguygutua," niita ikuwitii aturluku.

Kaiwim tangra iqalluk aq'alarluni
kangiyami. "Aq'alarai!" iqallugsurtam
qayagaurluku. "Iqallut taiyut!"



Iqallut angitut.
Tamarmeng unguwallriat kaigtut.



Allringuq iqalluk kuimartuq
imarmi cuumi.
Cukartuq puqigluni.

Iqallum tangra isuwiq.
Isuwiq kaigtuq. "Piturciqamken," isuwim
qayagaurluku.



“Unisnga. Pitun’illnga,”
iqallum niuglluku. Iqalluk kuimartuq isuwimek.



“Anguninaitaarpenga!” iqallum qayagaurluku. Aq’alartuq
kuigmen yaamasinam akianun.



Taquka'asinaq nangarngauq
kuim caniani iqallugturluni.

"Ainguall'raq," iqalluk qal'irluni.

7 Taumi, taquka'asinam tangra iqalluk.

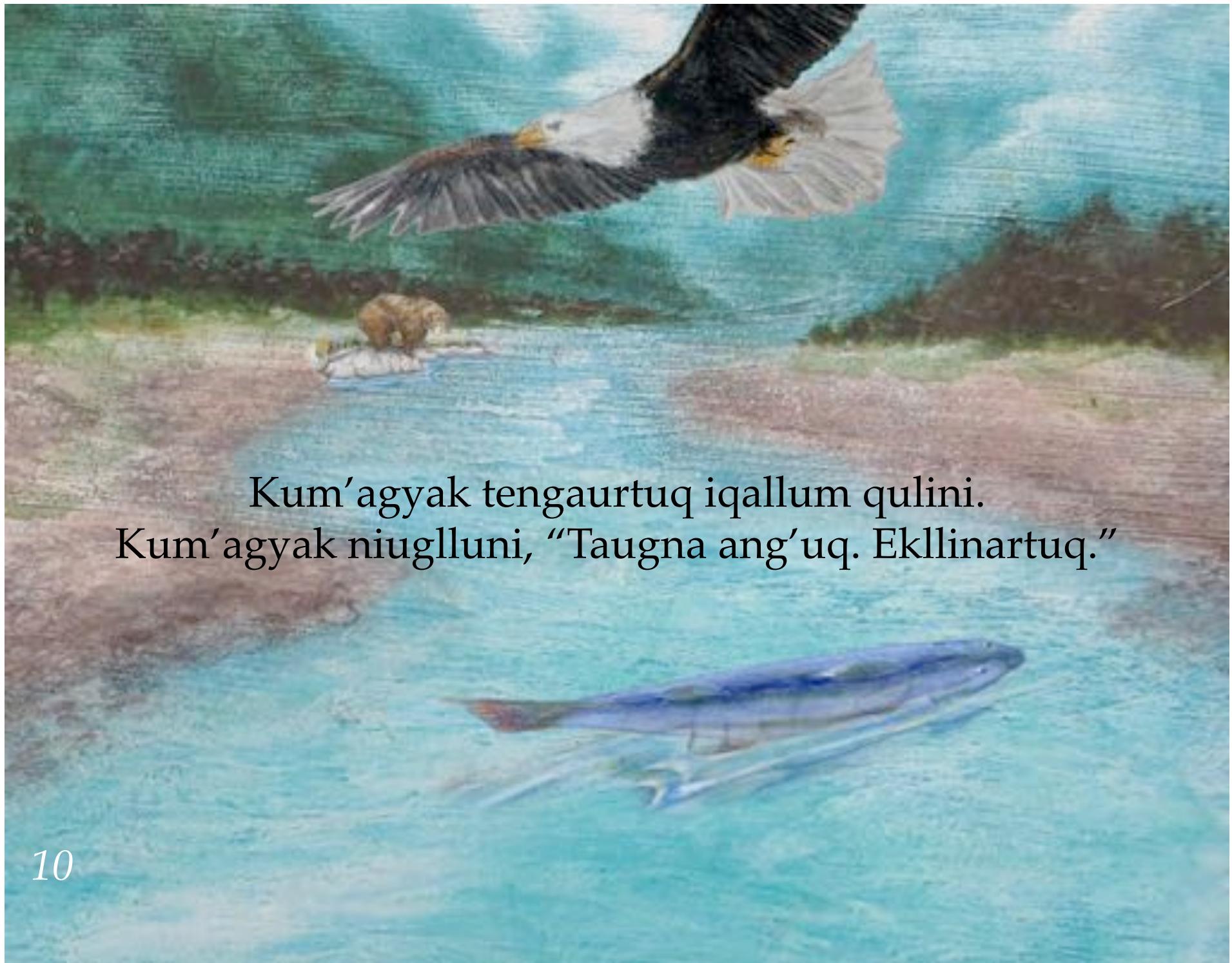


Taquka'am tukaraa
iqalluk.

“Qang'a!
Tawa.
Pitun'illnga,”
Iqallum
qayagaurluku.



Taquka'am pegtaa iqalluk. "Ayaa, iqalluk
ana'iyqaq," Taquka'aq niuglluni.



Kum'agyak tengaurtuq iqallum qulini.
Kum'agyak niuglluni, "Taugna ang'uq. Ekllinartuq."

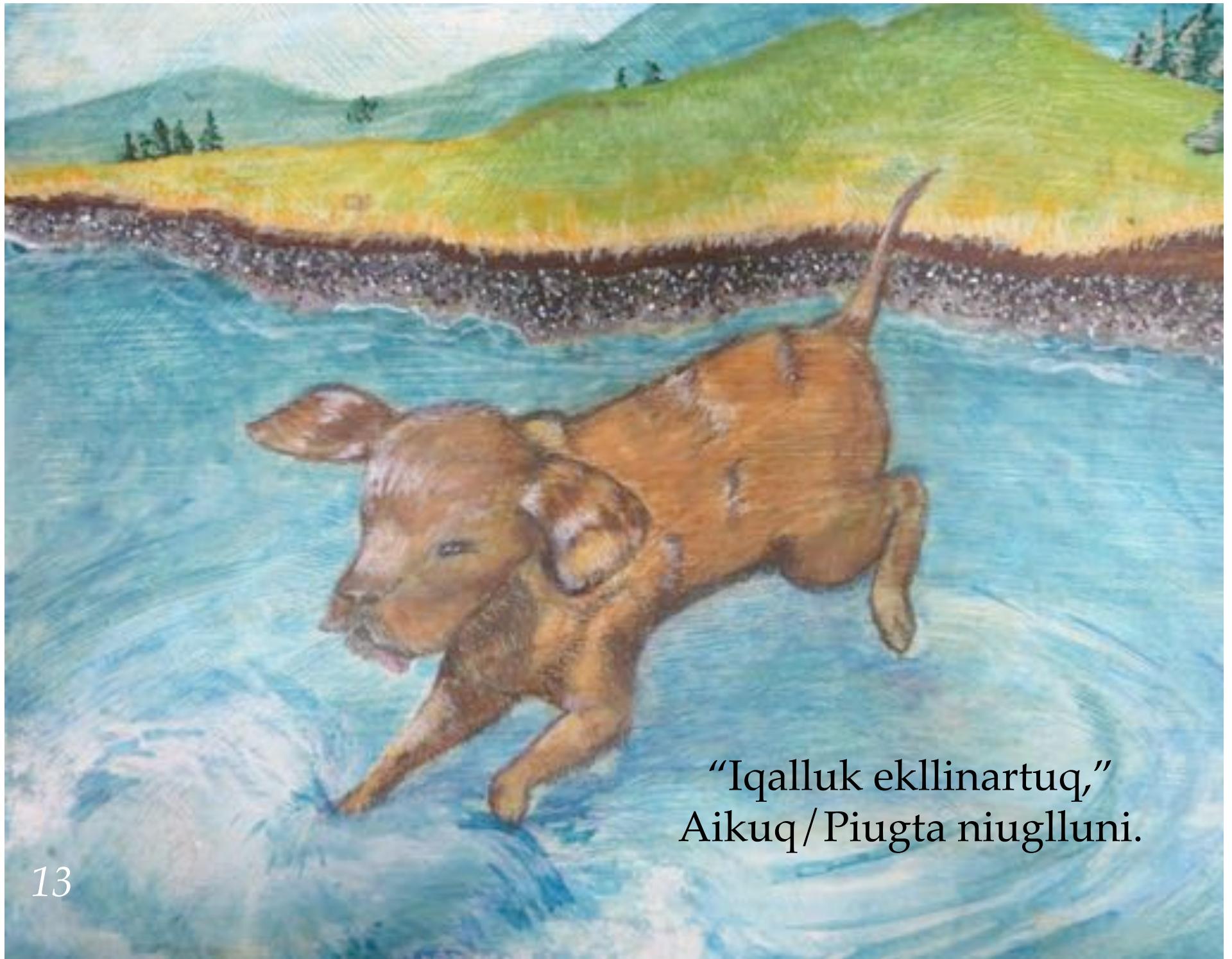


Kum'agyam
tukaraa iqalluk.

“Ayaa, ellpet artunarpakartuten!”
Kum'agyam iqalluk pegtaa.

A detailed painting depicting a bald eagle in flight, its wings spread wide, against a backdrop of rolling green hills and a bright sky. Below the eagle, a seal stands on a rocky shore, its head raised. In the water in front of the seal, a fish is captured mid-leap. The scene is set in a natural, outdoor environment.

“Ayaa-ruq!” Iqalluk
qayagaurluni. “Katagtua!”



“Iqalluk ekllinartuq,”
Aikuq / Piugta niuglluni.

“Nagten. Tawa-ruq!
Tai-gut,” qayagaurluku
iqallugsurtam.

Iqallugsurta q’cenguq aikumen / piugtmen.
Iqalluk alingartuq. “Tawa-ruq. Tuparnillkii
iqallut,” iqallugsurtam qayagaurluku.



“Sakarpakartua nutaan.
Kaigpaketua,” iqalluk niuglluni.

Taumi iqalluk niuglluni,
“Rirsqaq tangraqa.”
Iqalluk kuimartuq
narya’amen.



Iqallugsurta
iqallugsurtuq.

Pitaqa!

A colorful illustration of a person from the waist up, wearing an orange parka with a fur-trimmed hood and blue pants. They are kneeling on a dark, textured ground, working with their hands in a small garden bed. A red cloth or tarp lies on the ground nearby. The background shows a lush green forest under a clear sky.

Iqallugsurta atgurtuq.
Nutaan-llu segaa.
Tunciqaa kaiwimen.



Iqallugsurta
angituq kaiwim
engluanun
minaryaturluku
iqallumek.

Nutaan allakat iqallugsurtut.



Kenirwigmi suupaliyut
cuqlirpaamek iqallumek.



Kaiwik quyauq.

Taugna niuglluni,
“Cuqlirpaaq iqalluk
piturnirtaartuq.”

Cuqllirpaaq Iqalluk Kiagmi - The First Fish of the Summer

1. Kaiwik aqumauq llaami. Umiaqa kiak. "Iqallugyugtua," niita ikuwitii aturluku.

The old woman is sitting outside. She is thinking about summer. "I want fish," she hears a golden crowned sparrow singing. Kaiwim tangra iqalluk aq'alarluni kangiyami. "Aq'alarai!" iqallugsurtam qayagaurluku. "Iqallut taiyut."

The old woman sees a fish jumping in the bay. "Jumper!" a fisherman yells. "The fish are coming."

2. Iqallut angitut. Tamarmeng unguwallriat kaigtut.

The fish are returning. All the animals are hungry.

3. Allringuq (Allriluq) iqalluk kuimartuq imarmi cuumi. Cukartuq puqigluni.

One salmon is swimming ahead in the ocean. He is fast and clever.

4. Iqallum tangra isuwiq. Isuwiq kaigtuq. "Piturciqamken," isuwim qayagaurluku.

The salmon sees a seal. The seal is hungry. "I'm going to eat you," calls the seal.

5. "Unisnga. Pitun'illngaa," iqallum niuglluku. Iqalluk kuimartuq isuwimek.

"Leave me alone. Don't eat me," says the salmon. The salmon is swimming away from the seal.

6. "Anguninaitaarpenga!" iqallum qayagaurluku. Aq'alaratuq kuigmen yaamasinam akianun. "You won't catch me!" the salmon yells. *He jumps into the river to the other side of a big rock.*

7. Taquka'asinaq nangarngauq kuim caniani iqallugturluni. "Ainguall'raq," iqalluk qal'irluni. Taumi, taquka'asinam tangra iqalluk.

A large bear is standing in the river eating a fish. "Poor thing," the fish cries. Then, the large bear sees the fish.

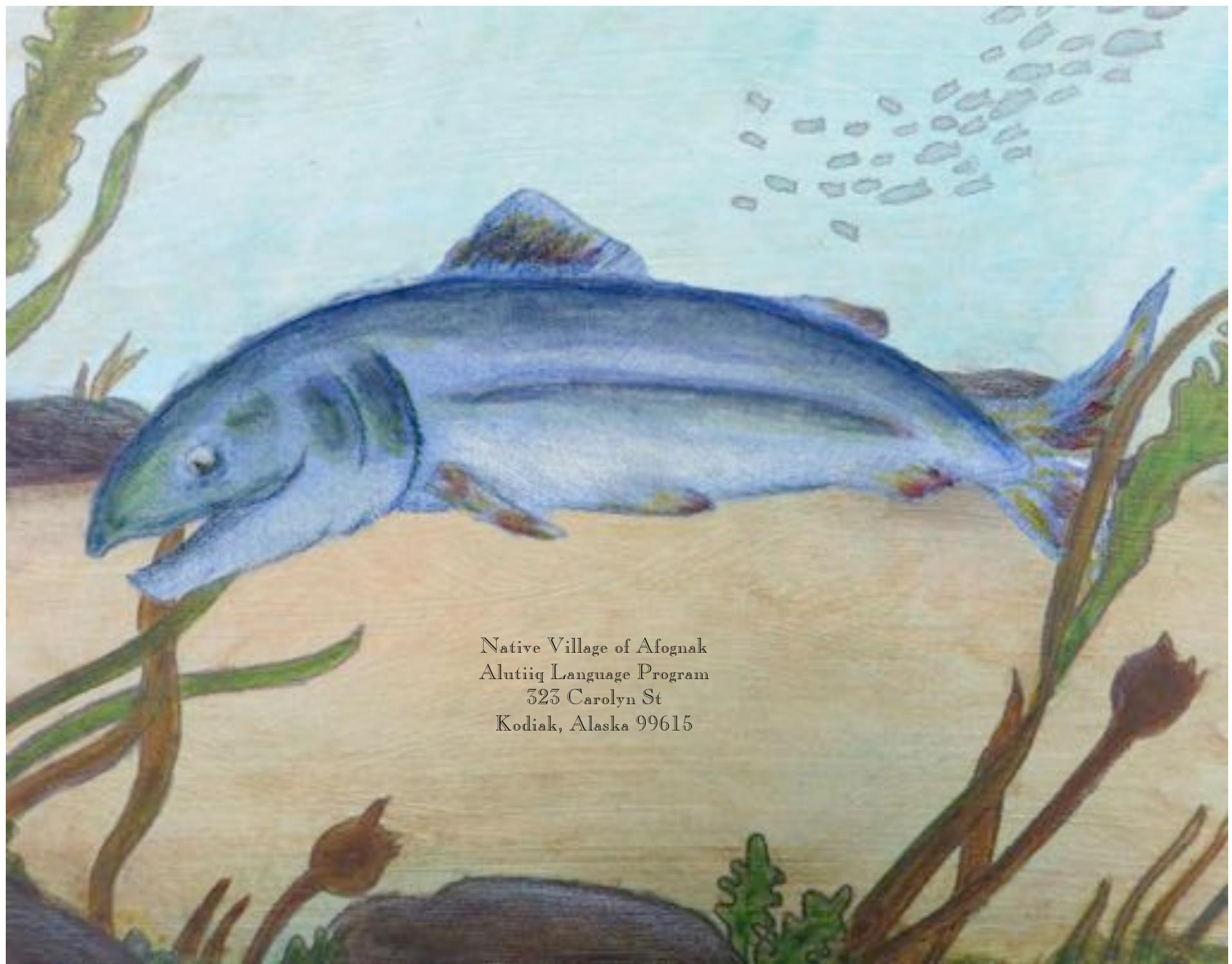
8. Taquka'am tukaraa iqalluk. "Qang'a! Tawa. Pituni'llngaa," Iqallum qayagaurluku. *The bear catches the fish. "No! Don't. Don't eat me," the fish yells.*

9. Taquka'am pegtaa iqalluk. "Ayaa, iqalluk ana'iyaqa," Taquka'aq niuglluni. *The bear let go the fish. "Oh no, the fish is getting away," the bear says.*

10. Kum'agyak tengaurtuq iqallum qulini. Kum'agyak niuglluni, "Taugna ang'uq. Eklinartuq."

An eagle is flying above the fish. The eagle says, "That's a big one. It looks delicious."

11. Kum'agyam tukaraa iqalluk. "Ayaa, ellpet artunarpakartuten!" Kum'agyam iqalluk pegtaa.
The eagle catches the fish. "Oh no, you are too heavy!" The eagle drops the fish.
12. "Ayaa-ruq!" Iqalluk qayagaurluni. "Katagtua!"
"Oh no!" the fish calls. "I am falling!"
13. "Iqalluk ekllinartuq." Aikuq/Piugta niuglluni.
"Fish looks delicious," says Dog.
14. "Nagten. Tawa-ruq! Tai-gut," qayagaurluku iqallugsurtam. Iqallugsurta q'cenguq aikumen/piugtmen. Iqalluk alingartuq.
"Stop. That's enough! Come here," yells the fisherman. The fisherman is running toward the dog. The salmon is scared.
"Tawa-ruq. Tuparnillkii iqallut," iqallugsurtam qayagaurluku.
"That's enough. Don't scare the fish away," Fisherman is yelling.
15. "Sakarpakartua nutaan. Kaigpaketua," iqalluk niuglluni.
"I'm so tired, now. I'm so hungry," says the fish.
Taumi iqalluk niuglluni, "Rirsqaq tangraqa." Iqalluk kuimartuq narya'amen kuim akianun. *And then the fish says, "I see something shiny." Fish is swimming toward the bait in the water.*
16. Iqallugsurta iqallugsurtuq. Pitaqa!
The fisherman is fishing. He caught it!
17. Iqallugsurta atgurtuq. Nutaan-llu segaa. Tunciqaa kaiwimen.
The fisherman is happy. And then he is splitting it. He will give it to the old woman.
18. Iqallugsurta angituq kaiwim engluanun minaryaturluku iqallumek. Nutaan allakat iqallugsurtut.
The fisherman is walking back to the old woman's house to give her the salmon. Now others are catching fish.
19. Kenirwigmi, suupaliyut cuqlirpaamek iqallumek.
In the kitchen, they are making soup from the first fish.
20. Kaiwik quyauq. Taugna niuglluni, "Cuqlirpaaq iqalluk piturnirtaartuq."
The old woman is thankful. She says, "The first fish always tastes really good."



Native Village of Afognak
Alutiiq Language Program
323 Carolyn St
Kodiak, Alaska 99615